

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ОРНИТОНИМОМ В РУССКОМ, ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

## TRANSLATION PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH AN ORNITHONYM COMPONENT IN RUSSIAN, TATAR AND ENGLISH LANGUAGES

*E. Krepkogorskaya  
R. Abdrakhmanova*

*Summary:* The article studies different ways of translation of phraseological units with an ornithonym component in English, Russian and Tatar languages. The phraseological units of studied languages reflect both national and cultural peculiarities and common features. The use of idioms in speech and understanding of their translation indicates a high level of knowledge of a foreign language. Such translation methods as full and partial equivalents, complete and partial analogues, as well as non-equivalent translation methods were considered. The article notes that when translating, a complex unity of meaning components, semantic and connotative, appears. Practical recommendations were given for the use of the studied phraseological units in foreign language classes.

*Keywords:* phraseological units with an ornithonym component, translation, equivalent, analogue, non-equivalent translation methods

Сейчас благодаря стремительно развивающимся технологиям происходит взаимопроникновение и взаимовлияние различных языков и культур. Сопоставительно-типологическое исследование способствует выявлению общих и различных признаков изучаемых языков, специфики их использования в речи.

Фразеологическая система любого языка отражает его уникальность, национальные особенности, в то же время в ней наблюдаются общие черты, характерные для фразеологических единиц разных народов.

Изучая язык, учащиеся часто встречаются с сложностями перевода фразеологизмов. Знание и использование устойчивых выражений в речи свидетельствует о хорошем владении языком, а также способствуют лучшему пониманию носителей языка.

Актуальность нашего исследования заключается в том, что проблема перевода и понимания значения фразеологических единиц с компонентом орнитонимом

*Крепкогорская Евгения Всеволодовна*  
к.филол.н., Казанский государственный институт  
культуры  
krepzhenya@yandex.ru  
*Абдрахманова Рамиля Ябировна*  
к.пед.наук, Казанский государственный институт  
культуры

*Аннотация:* В статье речь идет о всевозможных вариантах перевода фразеологизмов с компонентом орнитонимом в английском, русском и татарском языках. Во фразеологических единицах исследуемых языков находят отражение как национально-культурные особенности, так и общие черты. Употребление устойчивых выражений в речи и понимание их перевода говорит о высоком уровне знания иностранного языка. Были рассмотрены такие способы перевода, как полный и частичные эквиваленты, полные и частичные аналоги, а также безэквивалентные способы перевода. В статье отмечается, что при переводе появляется сложное единство компонентов значения, семантического и коннотативного. Были приведены практические рекомендации для использования изученных фразеологизмов на занятиях по иностранному языку.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы с компонентом орнитонимом, перевод, эквивалент, аналог, безэквивалентные способы перевода.

представляет особый интерес. Для понимания содержания художественного текста порой недостаточно хорошего знания грамматики и словарного запаса, необходимо овладеть и сложными языковыми структурами, к которым относятся фразеологизмы.

В статье проводится анализ способов перевода фразеологизмов с компонентом орнитонимом в английском, русском и татарском языках. К данной группе фразеологизмов принадлежат языковые структуры, в составе которых есть элемент, имеющий отношение к названиям птиц. Тесная взаимосвязь людей и мира животных, в частности птиц, очевидна. Следовательно устойчивые выражения с компонентом орнитонимом играют значительную роль в изучаемых языках.

Целью данной статьи является: установить какие компоненты значения фразеологизмов следует учитывать при переводе, изучение различных видов межъязыковых фразеологических соответствий.

Для достижения поставленной цели важно решить следующие задачи:

1. Рассмотрение теоретических основ компонентов значения фразеологизмов;
2. Проведение анализа влияния различных компонентов значения фразеологизма на его перевод;
3. Выявление способов перевода фразеологических единиц с компонентом орнитонимом
4. Разработка практических рекомендаций по использованию способов перевода фразеологизмов в речи.

На практике результаты исследования можно применить на занятиях студентов по иностранному языку в вузах

Одной из основных задач сопоставительного языкознания является исследование межъязыковых фразеологических соответствий. Известно, что подобные соответствия в основном используются в переводе.

Согласно «Словарю лингвистических терминов» под редакцией Жеребило Т.В., перевод - это не только «передача информации, содержащейся в тексте, средствами другого языка», но и «отыскание в другом языке средств выражения, обеспечивающих передачу информации, содержащейся в тексте, а также полное соответствие переводного текста оригиналу как по содержанию, так и по форме. С точки зрения социолингвистики, при переводе нужно овладеть фоновыми знаниями, сведениями экстралингвистического характера». [2, с.257]

Перевод фразеологизмов представляет особую сложность. Согласно Федорову А.В. [4] при переводе фразеологических единиц стоит принимать во внимание степень смысловой слитности элементов фразеологизмов, а также их стилистическую окраску и отсутствие или наличие внутренней формы и образности.

Важным аспектом при переводе фразеологизмов является выражение всего сложного единства компонентов значения, как семантического, так и коннотативного.

Многие отечественные лингвисты изучали всевозможные способы перевода фразеологизмов в своих трудах. (В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Р.А. Юсупов, Я.И. Рецкер, Л.М. Блинкова, Л.К. Байрамова, Е.Ф. Арсентьева) Согласно их исследованиям были установлены различные варианты поиска межъязыковых соответствий: фразеологические эквиваленты (полные и частичные), фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологические единицы (калькирование иноязычной обр-разной единицы). [1, 3]

К полным эквивалентам мы относим фразеологические единицы совпадающие по сигнификативно-денотативному и коннотативному компонентам значения, имеющие одинаковый компонентный состав и структур-

но-грамматическую организацию.

Фразеологизмы «white crow» и «белая ворона» являются полными эквивалентами. Оба фразеологизма имеют общий сигнификативно-денотативный компонент значения «очень редкое явление». Они являются субстантивными единицами со структурой adj+n. Происходит совпадение в их компонентном составе и структурно-грамматической организации.

К полным эквивалентам принадлежат и следующие фразеологизмы: «a swan song», «лебединая песня», «аккош жыры» со значением финальное, предсмертное произведение или демонстрация таланта. У данных фразеологизмов совпадают компоненты значения, а также структурно-грамматическая организация.

Частичные эквиваленты в свою очередь могут незначительно отличаться либо компонентным составом, либо морфологическим.

Имеют одинаковые сигнификативно-денотативные и коннотативные макрокомпоненты значения такие фразеологизмы как, «an ugly duckling» «гадкий утенок» «шыксыз үрдәк баласы». Данные единицы имеют общий литературный источник: сказку Г.Х. Андерсона «Гадкий утенок». Однако в структурно-грамматической организации наблюдаются незначительные изменения. Если русский и английский фразеологизмы относятся к группе субстантивных со структурой adj+n, то татарский - adj+n +n.

Фразеологические аналоги как правило имеют одинаковые денотативно-сигнификативный и коннотативный аспекты значения, в тоже время наблюдаются различия в их компонентном составе и структурно-грамматической организации. Образная основа и функционально-стилистическая принадлежность могут не совпадать.

Фразеологические единицы «the red cock will crow in his house», «пустить красного петуха» и «кызыл этәч жибәрү» наблюдается сходное значение устроить пожар, поджог. Сигнификативно-денотативного компонент значения совпадает. У представленных фразеологизмов наблюдается одинаковая мелиоративная субъективно-оценочная коннотация. Все три единицы относятся к разговорным. Изучаемые ФЕ принадлежат к глагольным фразеологизмам. Русский и татарский фразеологизмы почти совпадают v+adj+n и adj+n+v соответственно. Структура же английского фразеологизма соответственно отличается: adj+n+v+ prep+pron+ noun.

Есть отличия в компонентном составе и у следующих фразеологизмов: «chatter like a magpie» (разг.) «трещать как сорока» «саескан шикелле кабатлау» со значением болтать без умолку. Данные фразеологизмы имеют сходный сигнификативно-денотативный компонент. Все единицы принадлежат к разговорным. Они принадлежат к классу глагольных фразеологизмов со следующей струк-

турой: английский и русский фразеологизмы v+comp+n, татарский - n +comp+ v. Следует отметить, что общим компонентом является «magpie», «саескан», «сорока», в тоже время глагольный компонент отличается: «chatter» - болтать, «трещать» и «кабатлау» - повторять.

К частичным аналогам относятся следующие фразеологизмы: «йомырка эчендәге чебеш», «желторотый птенец», «(still) wet behind the ears» - очень молодой наивный человек. Фразеологизмы совпадают своей интегральной семой неопытности, незрелости. Все три фразеологизма обладают пейоративной оценочной семой "пренебрежения" и по функционально-стилистической характеристике принадлежат к разговорным единицам. Несовпадение образности происходит из-за разного компонентного состава. Русская и татарская единицы можно определить как субстантивные, в тоже время английская ФЕ является адъективной.

В результате анализа исследуемых фразеологических единиц были обнаружены такие, которые не находят соответствий в другом языке. Это связано прежде всего с различиями в культурных традициях. Подобные ФЕ многие лингвисты относят к безэквивалентным ФЕ.

Исследование работ таких авторов, как Арсентьева Е.Ф., Худенцова О.В., и др., такие способы перевода подобных фразеологизмов.

Фразеологическая калька. В данном случае фразеологизм переводится дословно, соблюдая нормы и правила языка.

Русский фразеологизм «гнездо певчих птиц» является калькой английского фразеологизма «a nest of singing birds». Так в шутку называли английских лирических поэтов во времена Елизаветы I.

В следующем примере мы видим кальку английского фразеологизма «swan of Avon» - «лебедь с берегов Эйвона», это имя Шекспира в поэме Бена Джонсона. При переводе учитываются грамматические нормы языка, который используется при переводе.

Татарский фразеологизм «каз боты кимертү» калькируется на русский язык «заставить грызть гусиную ножку» со значением «незаметно завязать узлом рукава или штанины, когда кто-то купается».

Следующим способом перевода безэквивалентных фразеологизмов является дескриптивный перевод. При данном способе фразеологизмы переводятся при помощи словосочетаний. Обычно сохраняются все компоненты значения, но могут присутствовать различия в образности, экспрессивности и структурно-грамматической организации.

Фразеологизм «as cheerful as a lark» переводится на русский как «очень, веселый, жизнерадостный», на татарский – «бик күңелле, рухлы». Здесь совпадает лишь сигнификативно-денотативный компонент значения, а компоненты различные.

К дескриптивному переводу можно отнести и следующие фразеологизмы, «sing like a lark» - «распевать весело, звонко, от полноты счастья», «like a bird» - «охотно, без всяких колебаний, без всякого сопротивления».

Еще одним способом перевода без эквивалентных фразеологизмов является лексический перевод. В таком случае фразеологическая единица переводится одним или несколькими словами. В таком случае можно говорить об одинаковом сигнификативно-денотативном компоненте значения, а также о совпадении оценочного и эмоционально-экспрессивного компонентов коннотации.

Night owl – (амер.разг.) полуночник, ночной гуляка, тэнге тамаша;

Give somebody the bird – (театр.жарг.) освистать кого-то;

A dead bird – (австрал. жарг.) дело верное, «верняк», эш дәрәс.

A gay bird – (разг., шутл.) весельчак.

При комбинированном переводе могут использоваться сразу несколько способов, благодаря чему лучше передается значение фразеологизма.

A dolly bird – хорошая, нарядная девушка, «куколка»;

A queer (strange) bird – человек со странностями, чудак;

Ябалак баш – любитель выпить, выпивоха.

Данные примеры показывают, что при этом виде перевода используются в основном дескриптивные и лексический перевод.

Частотность применения разных вариантов перевода фразеологизмов с компонентом орнитонимом в английском, русском и татарском языках представлена в следующей диаграмме.

Частотность использования различных способов перевода ФЕ с компонентом орнитонимом в английском, русском и татарском языках. (Рис 1.)

Среди ФЕ с компонентом орнитонимом в английском, русском и татарском языках высокую частотность показывают следующие способы перевода, аналоги (32,36,32), способы переводы безэквивалентных ФЕ (60; 42, 10). Меньше используются эквиваленты (13; 17;15).

Среди изученных фразеологизмов были обнаружены различные эквиваленты, частичные и полные аналоги. В ходе исследования фактического материала были найдены аналоги с несколькими соответствиями в другом языке.

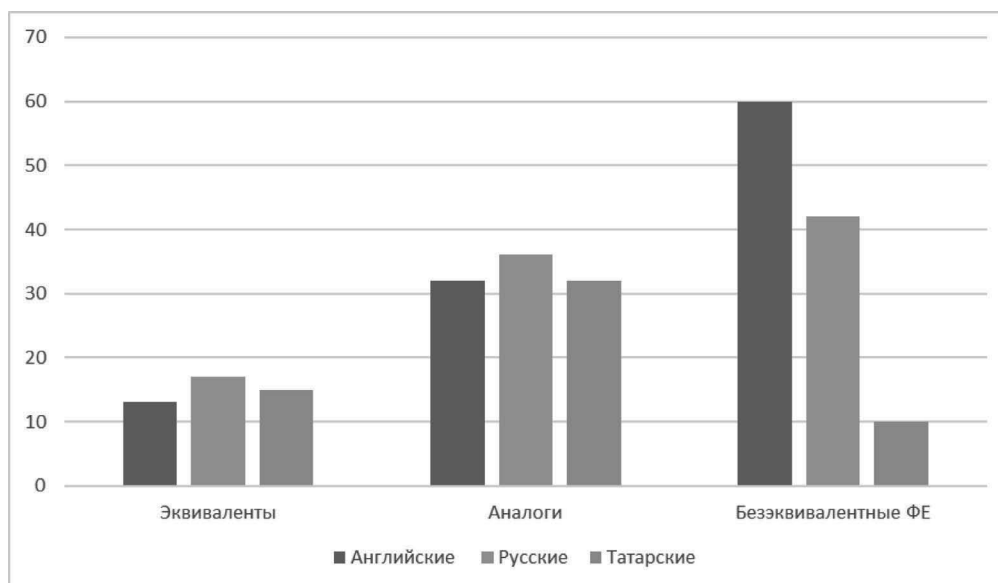


Рис 1.

Большинство фразеологических единиц с компонентом орнитонимом в английском, русском и татарском языках переводится безэквивалентными способами. Преобладающими вариантами перевода изученных фразеологизмов относятся лексический и комбинированный. Эти способы перевода лучше передают семантику ФЕ.

При калькировании фразеологических единиц с компонентом орнитонимом необходимо было знакомство с оригинальным литературным источником. Безэквивалентные способы перевода помогают передать национально-культурные особенности ФЕ.

Знание фразеологизмов с компонентом орнитонимом способствует пониманию изучаемого языка, образа мышления носителя языка, а также привносит образно-

сти и красочности в речь на иностранном языке.

Для облегчения запоминания и увеличения использования данных фразеологизмов речи необходимо выполнение следующих практических рекомендаций:

- чтение художественной литературы и выделение фразеологизмов в тексте;
- использование фразеологических единиц с компонентом орнитонимом на занятиях в ходе выполнения подстановочных и трансформационных упражнений, заданий, направленных на развитие языковой догадки;
- изучение фразеологических словарей, справочной литературы и составление собственного словаря идиом с наиболее часто употребляемыми единицами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте: (на материале русского и английского языков) / Е.Ф.Арсентьева. – Казань: Изд-во Каз. ун-та, 2006. – 171с.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.:ЭТС, 2004. – 424с.
4. Федоров А.И. Основы общей теории перевода / А.И. Федоров. – М.: 1983. – 303с.
5. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров– М.: ООО «Издательство АСТ», 2001. – 544с.
6. Худенцова О.В. Особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом (семантический и функциональный аспекты): Дис. ... канд. филол. наук /О.В.Худенцова. – Москва, 2008. – 224с.
7. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Шадрин Н.Л. – Саратов: Изд-во Саратовс.ун-та, 1991. – 221с.
8. Шигабутдинова Л.Н. Сопоставительный анализ фразеологизмов-маринизмов в английском, русском и татарском языках: Дис... канд.филол.наук / Л.Н. Шигабутдинова – Казань: КГУ, 2004. – 222с.
9. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р.А. Юсупов. – Казань: Татар.кн.изд-во, 2005. – 383с.
10. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge university Press, 1998. – 587p.

© Крепкогорская Евгения Всеволодовна (krepzhenya@yandex.ru), Абдрахманова Рамиля Ябировна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»